

ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 3

1. ウイグル文『大乘法苑義林章』
2. ウイグル文字音写された漢文「礼懺文」
3. 『天地八陽神呪経』の漢字「難字音注」とウイグル文「九悪業」

庄垣内 正弘

1. 『大乘法苑義林章』

7世紀後半に玄奘の弟子である基(A.D. 632-682)¹によって著された『大乘法苑義林章』は全7巻29門よりなる唯識教学の体系を表した書である²。

ロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所の所蔵品中、SI Kr. I, 12の番号を付せられた漢文卷子断片の裏面に書かれたウイグル文はこの『大乘法苑義林章』の内容に同定できる³。この書のウイグル語訳はこれまで見つかっていない。ウイグル文の内容は第5巻第23門「法処色義林」に掲げられた5門中の第3「釈名字」に該当する。この門では「法処所撰色」の5種が解説されている。以下にこの5種色の漢語とウイグル語とを掲げてみる：

- | | |
|-----------|---|
| 1. 極略色 | ärtä samast öŋ, ärtä qiriq öŋ, ärtä qavira öŋ |
| 2. 極廻色 | ärtä kärig öŋ |
| 3. 受所引色 | tägiŋmäktin tartitilyuluq öŋ |
| 4. 遍計所起色 | alqu atqandaçı-qa atqanYu bolmaq üz-äki öŋ |
| 5. 定所生自在色 | diyan ärksinmäk-intin tuymış öŋ |

上掲「極略色」が ärtä samast öŋ (極略色の総称)、ärtä qiriq öŋ (小の義の極略色)、ärtä qavira öŋ (総の義の極略色)の3種のウイグル語訳を使い分けるよ

¹ 基は法相宗初祖とされ慈恩大師あるいは大乘基ともいわれた：cf. 『東洋仏教人名辞典』(齊藤昭俊・李載昌編 1989) pp.87-89. なお、所蔵のウイグル文献の研究とその写真掲載の許可を与えてくださったロシア科学アカデミー東方学研究所サンクトペテルブルグ支所に対してこの場を借りて感謝の意を表しておきたい。

² 「大正新脩大藏経」第45巻(No. 1861)。

³ 内容は「大正」の第45巻 p.341c l.23-p.342a l.18に対応する。表面漢文の内容は不明。この断片のサイズは横 33.7cm × 縦 26.8cm である。

うに、仏教術語の解説に使用されたウイグル語は極めて難解である。術語はウイグル文『阿毘達磨俱舍論実義疏』のものと共通するところが大きく、両者が同じ時代の同じ仏教集団において作られた可能性はある。

以下1. 1にテキスト、和訳、注釈を、1. 2に語彙を掲げたい。文字は草書体を使用しており、文字転写によるテキストの提出はむずかしい。1. 1の転写テキストは音素転写に近いものを用いるが、t と d を表す文字は混同されているので、文字転写のままにとどめる。また、š は専用文字 s のほか s でも表記されるので、これも文字転写をほどこす。i と e は同一文字 y で書かれるのですべて i で表した。t,d,s,š,i,e は訳文に併記したウイグル文で区別をおこなう。また、欠落部分の再構も同じウイグル文中に掲げる。

1. 1 転写、翻訳と注

1. 1. 1 転写⁴

- 1) []m[]sd-niŋ munuŋ az-utmaqlıy yörügi ärsär : öŋ qayu
- 2) ärsär 'ärtä qiriŋ ymä ol oq ärür. azu-ča ymä öŋ-nüŋ []
- 3) qavırası üçün niŋ samaz üz-ä oq samaz üz-ä birgärü yörsär bolur-l[]
- 4) amtı bu öŋ ärsär bišägü-nüŋ yumdaru-qı adı üçün iki törlüg yörüŋ
- 5) -läri näčä bütsär ymä oq sama[]äki-si yig ol : 'ärtä käriŋ öŋ
- 6) tip timis ärsär : käriŋ öŋ ärsär bu oq inçip öŋ orun-taqı (käriŋ) öŋ :
- 7) tütüŋ-din öŋi ütrülmäk üz-ä timin uqıtmıs ol käriŋ tip at []
- 8) 'ärtä käriŋ qayu ärsär öŋ ymä ol oq 'ärür : 'ärtä käriŋ-niŋ öŋ
- 9) -i üçün iki törlüg yörüŋ-läri iyin yaraşı bolur öŋ tip : yumt[]
- 10) at-ıy bulu tükädmäk üz-ä aŋbaslayu-qı yörüŋ yig ärür : näčä ya[]
- 11) qarayıu-ta uladı-lar : anča ärür ärsär ymä bölüklüg atır[]
- 12) käriŋ öŋi ärür : yumtaru orun-luy kiŋrülmiš bätümis : yana ymä []
- 13) üçün tayaq bolıyalı : adamadin 'ärtä yaruq-ta uladı-larıŋ : tāk a[]
- 14) []tä käriŋ öŋüŋ : bu käriŋ öŋ kök qalıq tigli bir öŋ tö[]
- 15) []üŋ öŋ üs-dün aldın bolmaq üz-ä uyus oxšadıŋ üz-ä adrlıp
- 16) bod sın birläki kök qalıq uyus-ı öŋüŋ adamatin 'ärtä quruy
- 17) tip : tāk adamaq ärsär 'ärtä käriŋ öŋ tip : 'äymänmis üçün ärür : kö[]
- 18) qalıq birlä qatılıp ymä ök munta öŋ töz-lüg tigülük bolıyay tip
- 19) yana ymä bu käriŋ öŋüŋ ymä ök kök qalıq uyus-ı öŋ tāk ök ü[]
- 20) -tünki yaŋça adamatin 'ärtä quruy tip : tāk atamis ol 'ärtä käriŋ t[]
- 21) täginmäk-tin tartütülmış öŋ tip timis ärsär : []

⁴[]は欠落部分を、()は傍注として付加されている部分を表す。

- 22) alinip : täginmäk öt ärig tıltay-ınta baxşı []
 23) alinip täginmäk tip yörüg ol : tartitılmaq []
 24) täginmäk-niñ tartitılıyuluqı üçün atamıs []
 25) tartılıyu-luq qayu ärsär öñ ymä ol oq ü []
 26) []uq tip : täginmäk-niñ tartitılıyu-luq öñi []
 27) []uluq öñ tip : birgärü qavşursar ikigü []t []
 28) yörüglär : näçä diyan-lı yol-lı-dağı çaxşapt []maq-ı baxşı-tın ärmäs []
 29) ymä inçip qınmıs qartıylanmıš öd-tä y []-tın öd-tın ärig-ti []
 30) ök bolur sanvar töz-lüg çxşapt az [] kntü öz-i işläşmäk-tin
 31) az-u-ça ymä adın-lar-tın täginmäk-tin bo [] munuñ uyur-ınta yumdaru
 32) söz-lämıs ol : täginmäk-tin tartitılmıs öñ [] pratimokşasanr tigli u
 []
 33) -maz : otıyraq täginmäk-niñ uyur-ınta turur üçün ävrilmäki täşgilmäki köñül
 34) iyin ärmäz : näçä bulduq-ta ol çxsapt-ıy : otıyraq adın bolmasar ymä diyan
 35) -lı yol-lı bir ikintikä iyin yitrüşür üçün ymä ök atı bolmaq ol : täginmäk
 36) []n tartitılmıs öñ tip : alqu adqandaçı-qa adqanıy bolmaq üz-äki öñ []sär
 37) üç töz-lüg köñül biligi tüz-ü uyur üçün yincürgäli isdägäli : adqanıy-lar
 38) muntın tuymıs-qa 'atı bolmıs ol : antın turıy-luq tip : turıy
 39) -luq qayu ärsär öñ ol oq üçün atı bolmıs ol turıy-luq öñ tip : alqu
 40) adqandaçı-niñ turıy-luq öñ üçün atı bolmıs ol alqu adqandaçı-qa adqay bo []
 41) -maq-dın tuymıs öñ tip : ymä ök yumdaru iki törlüg yörüglär üz-ä yörgülük
 42) ol : diyan ärksinmäk-intin tuymıš öñ tip timis ärsär : diyan bögülämäki tit []
 43) -sız üçün atı bolmıs ol ärksinmäk tip : tıs antırtın tuymıs-qa atı bol
 44) -mıs ol antırtın tuıyuluq tip : tuıy-luq qayu ärsär öñ ymä ol []
 45) []

1. 1. 2 翻訳と注

1) ~ 3)

1) [sa]m[a]st-niñ munuñ az-utmaqlıy yörügi ärsär : öñ qayu 2) ärsär ärtä qırıq ymä ol oq ärür. azu-ça ymä öñ-nüñ [ärtä] 3) qavırası üçün niñ samaz üz-ä oq samaz üz-ä birgärü yörsär bolur-l[ar]

「略のこれの小の義は、『色は即ち極略なり』或いは『色の極略』（である）ので、依土釈と、持業釈とによってどちらに釈されても可能である。」

漢文：略是小者色即極略或色之極略依土持業二釋隨應(p.341c //23-24)

samast < Skt. samasta. この単語はここでは漢語の「略」に対応する。Skt. samasta は「結合された、組み合わされた」の意味をもつが⁵、「略」とも訳される⁶。上記漢文に先行する文に「略」に2義あることが解説されている：略有二義一者總義總略衆色折至極微名極略色二者小義折諸根境至極小處名極略色故稱極略不名極微略是總者略色之極(p.341c //20-23)。Skt. samasta の本来の意味はこの漢文の第1義「総」に相当するといえるが、ウイグル文では「略」の総称として扱われている。一方, ärtä qiriq は漢文の「極略」に対応する⁷。「略」を表す qiriq は「粉碎されたもの」を意味し、先行漢文中の「小義」(小の義)すなわち第2の義の「略」⁸に相当する。また [ärtä] qavira も漢文の「極略」に対応する。qavira は「総ずる、まとめる」を意味する qavir-の派生語であり、ここでは「略」の第1の義「総義」に相当する。従って「極略色」は ärtä samast öŋ (極略色の総称), ärtä qiriq öŋ (小の義の極略色), ärtä qavira öŋ (総の義の極略色)の3種で表される。なお, ärtä が漢語の「極」に対応する例は他のウイグル文献にも見られる：ärtä iraq 「極遠」 ärtä yinçgä 「極微細」 cf. *Tattvārthā* II p.233a. azut-maq 「少なくすること」=「小」。samaz は Skt. samāsa 「語釈」からの借用語である。niŋ samaz 「依士釈」(格限定合成語 Skt. tatpuruṣa), oq samaz 「持業釈」(同格限定合成語 Skt. karmadhāraya), いずれも六合釈のひとつ⁹。「依士釈で釈す」とは, öŋ-nün [ärtä] qavira-si 「色の極略」が, niŋ (属格接尾辞)を用いて「色(öŋ)」と「極略(ärtä qavira)」との間に属格関係の成り立つこと, すなわち依士釈で釈されていることを意味する。「持業釈で釈す」とは öŋ qayu ärsär ärtä qiriq ymä ol oq ärür が持業釈で釈されていることを意味する。このウイグル文は「色が何かであれば, 極略もまたそれなり」と直訳できる。「それ(ol)」と「極略(ärtä qiriq)」が同格関係にあり, 主格表示の oq (本来は強意の小詞)がその関係を示している。「それ」と「何か」が同格なので結局, 「色(öŋ)」=「何か(qayu)」=「それ(ol)」=「極略(ärtä qiriq)」の関係がなりたち, このウイグル文は「色は即ち極略である」の内容を表す。「色」と「極略」とが同格であり, 持業釈で釈されたことになる。Cf. bu üç vibaktılarıy barça ärkä tayaqlıy

⁵"thrown or put together, combined, united, whole, all" (Monier p.1158a), 「總, 俱, 廣, 聚」(荻原 p.1417b), 「總, 具物, 聚集, 共聚集」(平川 I p.379).

⁶Cf. 中村 p.1728c 「りやく[略]」.

⁷「極略」は先行漢文に「稱極略不名極微」とある。一般に「極略」は「極微」と同義に扱われる：cf. 中村 p.470. ウイグル語は「極微」に parumanu (< Skt. paramāṇu) を用いる：(*Tattvārthā* II p.314b).

⁸「小の義」の「略」はたとえば Skt. abhisamkṣepa 「縮小, 短縮, 要略, 略」(織田 p.111b, 平川 II p.492b) に該当するのかわ?

⁹「六合釈」とは複合語を構成する前分と後分との関係を説明する方法。依士釈, 持業釈以外に相違, 帶数, 有財, 隣近の4釈がある。

temištaki nij smaz üzä yörmiš kargäk 「この三つの格はすべて士へ依るものという依土積によって積すべし」 (*Tattvārthā* I p.56 ll.563-564), yükmäk qayu ärsär tutyaq ymä ol oq ol tegüči savıy işin küdükin tuta oq samaz üzä yörmiš kargäk 「蘊は即ち取なりという言葉、その作用に関して持業積で積すべし」 (*Tattvārthā* I p.296 ll.4412-4413)¹⁰. ärtä の前に同語の誤記の削除が点環で示されている。

4) ~ 5)

4) amtı bu öñ ärsär bišägü-nün yumdaru-qı atı üçün iki törlüg yörüg 5) -läri näcä bütsär ymä oq sama [z üz] äki-si yeg ol :

「今この色とは五つの通名であるため、如何に2種の積が成しても持業積によるものが勝れているのである。」

漢文：今此色者五種通名二釋雖成持業爲勝 (p.341c ll.24-25)

yumdaru-qı at 「通しての名」 = 「通名」. yumdaru (< yumdar 「総合する」 -u (副動詞接辞)) は本来の副動詞的な機能から、副詞、形容詞、名詞的な機能をもつ語になった. yumdaru が漢語の「通」に対応する例は他にもある：kenki üçägü uyuşlar yumdaru üçär bolur 「後三界通三」 (*Tattvārthā* II p.408a). bišägü 「五つ」というのは「法処所撰色」の5種を指す。

5) ~ 7)

ärtä kärig öñ 6) tep temiš ärsär : kärig öñ ärsär bu oq inçip öñ orun-taqı (kärig) öñ : 7) tüdiy-din öñi üdrülmäk üz-ä temin uqıtmış ol kärig tep at [üz-ä :]

「極廻色と言ったが、廻色はこれすなわち色処にある廻色（である）。礙を離れるので、方に廻という名をもって顕した。」

漢文：極廻色者廻色即是色處廻色離礙方顯立以廻名 (p.341c ll.25-26)

kärig は "stretching road" (Erdal [1991] p.191) あるいは kärig iraq で「広遠」 (*Tattvārthā* I l.1119) と訳してきた。ここでは漢語「廻」（はるか、遠い）に対応している。ärtä kärig öñ 「極廻色」は「法処所撰色」の1つ。

8) ~ 10)

8) ärtä kärig qayu ärsär öñ ymä ol oq ärür : ärtä kärig-nün öñ 9) -i üçün iki törlüg yörüg-läri eyin yaraşı bolur öñ tep : yumd[aru-qı] 10) at-iy bulu tükätmäk üz-ä aṅbaşlayu-qı yörüg yeg ärür :

「『極廻は即ち色なり』(と)『極廻の色』(の) 故、二種の積に随い応ずる。色という通名をすでに得ているので最初の積が勝れている。」

¹⁰ yükmäk qayu ärsär tutyaq ymä ol oq ol 「蘊が何かなら取もまたそれなり」 = 「蘊は即ち取なり」。

漢文：極廻即色廻色之極廻之極色二釋隨應色既通名初後解勝 (p.341c //26-28)

anbaşlayu-qı yörüg 「最初の釈」とは ärtä kärig qayu ärsär öñ ymä ol oq ärür 「極廻は即ち色なり」を指し、持業釈に随っている。「極廻の色」は依士釈に随っているが、漢文では「廻色之極廻之極色」(廻色の極、廻の極色)となっており、ウイグル文と異なる。tükät-(mäk)は動詞副動詞形(bul-u)と結合して漢文の「既」を表す：cf. bu anday bolma-yu tükätsär「此既不爾」(*Tattvārthā* II p.374a).

10)～14)

näčä ya[ruq] 11) qaraŋyu-ta ulatı-lar : anča ärür ärsär ymä bölüklüg adır[tlıy] 12) kärig öñi ärür : yumdaru orun-luy keŋrülmiş bädümiş : yana ymä [uyur] 13) üçün tayaq bolyalı : atamadın ärtä yaruq-ta ulatı-larıy : tāk a[tamiş ol] 14) [är]tä kärig öñüg :

「明暗などがそのように分析もてるものであれども、(明などは別である。) 廻色は総じて処をもち寛大となったものである。また依となることができる故、極明などと名付けずに、ただ極廻色と称した。」

漢文：雖明暗等亦是所折明等是別廻色是總處所寛廣復能爲依不名極明等但稱極廻色 (pp.341c //28-342a //1)

漢語「所折」が bölüklüg adırtlıy と表されているが、bölgülük adırlayuluq 「分析される所」の方が適している。漢文の「明等是別」に該当するウイグル文は欠落している。yaruq-ta ulatı ärür adırtlıy が入るべきか。

14)～18)

bu kärig öñ kök qalıq tegli bir öñ tö[z] 15) [-l]üg öñ üs-tün altın bolmaq üz-ä uyuş oxşatıy üz-ä adırılıp 16) bod sın birläki kök qalıq uyuş-ı öñüg atamadın ärtä quruy 17) tep : tāk atamaq ärsär ärtä kärig öñ tep : äymänmiş üçün ärür : kö[k] 18) qalıq birlä qatılıp ymä ök munta öñ töz-lüg tegülük bolıyay tep

「この廻色と、空という一色性もてる色とは上下にあるので類によって殊っており、形と俱にある空界色を極空と名付けず、ただ極廻色と名付けるのは、虚空と混同してまたここで色性もてるものと云われるのを恐れたためである。」

漢文：然此廻色與空一顯上下類殊俱空界色不名極空名極廻者恐濫虚空亦是色性 (p.342a //1-3)

kök qalıq tegli bir öñ töz-lüg öñ 「空という一色性もてる色」=「空一顯色」。「空界色」が kök qalıq uyuş-ı öñ (空界(3.sg.poss.)色)で表されているが、kök qalıq uyuş-nıñ öñ (空界(gen.)色)がふつうである。quruy は qurı-~ quru- 「乾く」からの派生名詞であるが、ここでは「空」に相当する：cf. tört törlüg tüdiysiz uqmaqlar

quruγ-ta quruγ kūsüşsüztä kūsüşsüz 「四無礙解空空無願無願」 (*Tattvārthā* II p.326a).

19)～20)

19) yana ymä bu kärig öñüg ymä ök kök qaliq uγuš-i öñ tāk ök ü[s] 20) -tünki yañça atamatın ärtä quruγ tep : tāk atamiš ol ärtä kärig t[ep]

「又この迴色をも，空界色がただ上にあるので極空と名付けず，ただ極迴と名付けた。」

漢文：又迴色通空色唯上不名極空但稱極迴 (p.342a II.3-4)

bu kärig öñüg ymä ök 「この迴色をも」 に対して漢文は「迴色通」とある。 bu kärig öñüg yumdarur 「この迴色を通ずる」の誤写の可能性もある。

21)～23)

21) täginmäk-tin tartitilmiš öñ tep temiš ärsär : [täginmäk ärsär qaltı ärür] 22) alinip : täginmäk öt ärig tıltay-ınta baxši [tıltaγınta inçip] 23) alinip täginmäk tep yörüg ol : tartitilmaq [ärsär qaltı]

「受所引色といったが，受は謂く領受である。教に因り師に因りこのように領受することという義なり。引は謂く（發起なり。）」

漢文：受所引色者受謂領受因教因師而領受義引謂發起 (p.342a II.4-5)

täginmäk-tin tartitilmiš öñ 「受から引かされた色」 = 「受所引色」。漢語「謂」は qaltı で訳される： cf. ünüş ärsär qaltı birdämläti öñi üdrülmäk ärür 「離謂永離」 (*Tattvārthā* II p.317b). alinip täginmäk 「取り受ける」 = 「領受」（わがものとして執すること 中村 p.1736a）。

24)～28)

24) täginmäk-niγ tartitilyuluqı ücün atamiš [ol täginmäk-tin tartitilyu-luq tep : täginmäk-tin] 25) tartilyu-luq qayu ärsär öñ ymä ol oq ü[çün atı bolmiš ol täginmäk-tin 26) tartitilyu-l]uq tep : täginmäk-niγ tartitilyu-luq öñi [ücün atı bolmiš ol täginmäk-tin 27) tartitil-γ]uluq öñ tep : birgärü qavšursar ikigü [at-lar]t[] 28) yörüglär :

「受の引所故，受所引と名付けた。受所引はすなわち色である故，受所引（色）と名付けた。受の所引色故，受所引色と名付けた。共に合わせれば2つの名は（すなわち兩）釈を（成ず。）」

漢文：受之所引名受所引受所引即色名受所引色離合二名即成兩釋 (p.342a II.5-7)

täginmäk-tin tartütülyu-luq 「受から引かされる所」 = 「受所引」. täginmäk-tin tartütülyu-luq öñ 「受から引かされた所の色」 = 「受所引色」. 25) ~ 26) の [täginmäk-tin tartütülyu-l]uq tep は [täginmäk-tin tartütülyu-l]uq öñ tep となるべきである. 26) ~ 27) täginmäk-niñ tartütülyu-luq öñi [üçün atı bolmış ol täginmäk-tin tartütül-γ]uluq öñ tep 「受の所引色故, 受所引色と名付けた」は漢文に無い. あれば, 「受之所引色名受所引色」となるところ. 27) の後半の欠落部分は [at-lar ol oq bolmış ol iki]t[äki]と再構成すべきか.

28) ~ 32)

näčä diyan-lī yol-lī-dağı čaxšapt [-larıy bul]maq-ı baxşı-tin ärmäs[är] 29) ymä inčip qıñmış qartıylanmış öd-tä y[mä baxşı]-tın öt-tin ärig-ti[n] 30) ök bolur sanvar töz-lüg čaxšapt az[-u-ča ymä] kántü öz-i işläšmäk-tin 31) az-u-ča ymä adın-lar-tin täginmäk-tin bo [lur :] munuñ uγur-ınta yumdaru 32) söz-lämiš ol : täginmäk-tin tartütülmış öñ [tep :]

「定と道とにある戒を得ることは師から（教から）ではないと雖も、このように方便する時には亦師から教から成ず。（不）律儀の性もてる戒は、或いは自ら邀期することから、或いは他から受けることから成ず。此に由て総じて受所引色と説いた。」

漢文：雖定道戒得不從師教然方便時亦從師教不律儀戒或自邀期或從他受由此總説名受所引 (p.342a II.7-9)

diyan-lī yol-lī-dağı čaxšaptlar 「定と道とにある戒」 = 「定共戒と道共戒」. 「定共戒」 = 「禪定に入れば自ら悪を離れて戒体を発得すること」「道共戒」 = 「無漏定に入て無漏心が起こっている間だけ得られる戒体」(中村 pp.849b,1234d).

baxşı-tin ärmäs[är] ymä 「師からではないと雖も」は baxşı-tin öd-tin ärmäs[är] ymä 「師から教からではないと雖も」となるべきところ. sanvar 「律儀」は asanvar (<Skt. asaṃvara 「不律儀」)の誤写と考えたい. işläšmäk は漢語の「邀期」(求める)に対応する. işläšmäk は *Tattvārthā* では漢語の「要」にあたる: ol işläš-ıp köñülkä tayaqlıyın uyur üçün yoriyalı atqanularta 「彼要依心能行境故」(II p.270b). 32) の täginmäk-tin tartütülmış öñ 「受所引色」の öñ 「色」は漢文には無い.

32) ~ 34)

[ymä ök] pratimokšasan(va)r tegli u[qit] 33)-maz : odyuraq täginmäk-niñ uγur-ınta turur üçün ävrilmäki täšgilmäki köñül 34) eyin ärmäz :

「又, 別解脱・悪戒というのは表われない. 定んで受に由て起こる故, その転ずることは心に随わない。」

漢文：又別解脱悪戒無表定由受起轉不隨心 (p.342a II.9-10)

pratimokṣasan (va)r は pratimokṣasanr と綴られている。これを pratimokṣ-
asan (va)r と分析し、Skt. prātimokṣa 「別解脱」と asaṃvara 「悪戒」とを結合し
た形式と考えたい。u[qīt]-maz 「現れない」= 「無表」(外面に現れない行為)
: cf. birlā uqīt-ur-uy turyurdači bilgā bilig 「発有表慧」(Tattvārthā II p.383b).
täšgilmäk は tägšilmäk の gš の音位転換した形式。

34) ~ 36)

näčä bulduq-ta ol čaxšapt-iy : odyuraq adin bolmasar ymä diyan 35)-li yol-li bir
ikintikä eyin yetrüşür üçün ymä ök atı bolmaq ol : täginmäk 36) [-ti]n tartitilmış ög
tep :

「その戒を得ることにおいて定んで他とならなくとも、定道は互いに従いあう
ため、亦受所引色と名付けた。」

漢文：定道相從亦名受所引(p.342a //.10-11).

näčä bulduq-ta ol čaxšapt-iy : odyuraq adin bolmasar ymä 「その戒を得ること
において定んで他とならなくとも」は漢文には無い。もし有れば「雖得彼戒不定
爲他」となる。漢文「受所引」に対してウイグル文は täginmäk [-ti]n tartitilmış ög
「受所引色」。また 36) の ög tep と alqu atqandači-qa 「遍計」の間に漢文では「又
雖得彼不定從他無表類同皆名受所引亦有受得定得道由此總名受所引色」(p.342a
//.11-13)が入っている。ウイグル文は欠落。atı bolmaq ol : täginmäk [-ti]n
tartitilmış ög tep 「その名は受所引色となった」= 「受所引色と名付けた」。

36) ~ 39)

alqu atqandači-qa atqanyu bolmaq üz-äki ög [är]sär 37)üč töz-lüg köñül biligi
tüz-ü uyur üçün yinčürgäli istägäli : atqanyu-lar 38) muntin tuymış-qa atı bolmış ol :
antın turyu-luq tep : turyu 39)-luq qayu ärsär ög ol oq üçün atı bolmış ol turyu-luq ög
tep :

「遍計所起色は三性の意識が遍く計度することができる故、境が此より生じた
ことにたいして、彼より起こる所と名付けた。所起はすなわち色である故、そ
の名は所起色となった。」

漢文：遍計所起色者三性意識能遍計度境從此生名彼所起所起即色名所起色
(p.342a //.13-15)

alqu atqandači 「全て縁ずるもの」= 「遍計」。alqu atqandači-qa atqanyu bolmaq
üz-äki ög 「全て縁ずるもの (=対象へ向かうもの) への境 (=対象) となること
における色」= 「遍計所起色」(第六識の遍計の妄分別力によっておこされた
色。実在しないものを有りとみるもの・・・中村 p.1487a)。yinčür (-gäli) istä
(-gäli) は「計度」(種々に思考する)を表すが、Tattvārthā では「推度」に当て

られている : cf. II p.269b. 38) の *turyu-luq* の前に *turmiš tep* が削除記号で消されている. *turyu-luq öŋ* 「起こる所の色」 「所起色」.

39) ~ 42)

alqu 40) *atqandači-niŋ turyu-luq öŋ üčün atı bolmiš ol alqu atqandači-qa atqay bo*
[1] 41) *-maq-din tuymiš öŋ tep : ymä ök yumdaru iki törlüg yörgülär üz-ä yörgülük*
42) *ol :*

「遍計の所起色故, 遍計所起色と名付ける. また通じて二種の積によって積すべきである。」

漢文 : 遍計之所起色名遍計所起色亦通兩釋 (p.342a //.15-16)

alqu atqandači-qa atqay bo [1] *-maq-din tuymiš öŋ* 「全て縁ずるもの (=対象へ向かうもの) への所縁 (=対象) となることから生じた色」 = 「遍計所起色」. 36) ではこの *atqay* に対して *atqanyu* が立つが, 何れも「対象」をあらわす. また, *bo* [1] *-maq-din tuymiš* 「なることから生じた」に対して 36) では *bolmaq üz-äki* 「なることにおける」が立つ. *Tattvārthā* では *atqanyu* には「境」が, *atqay* には「縁」「所縁」が対応する : *ol umamaqiniŋ uyrında atqanyalı ärdmiš ödki atqanyu-larıy* 「由彼不能縁過去境」 (II p.223a); *aqıysız üsdün uyuşnuŋ atqay-ı ärmäz* 「非無漏上縁」, *anıñ qaltı atqay-iniŋ bolur arıyı kkirliŋi* 「故謂所縁有淨不淨」 (II p.222a).

ymä ök yumdaru iki törlüg yörgülär üz-ä yörgülük ol 「また通じて二種の積によって積すべきである」とは 39) *turyu-luq qayu ärsär öŋ ol oq* 「所起はすなわち色である」 (持業積) と 40) *alqu atqandači-niŋ turyu-luq öŋ* 「遍計の所起色」 (依士積) をいう.

42) ~ 44)

diyan ärsinmäk-intin tuymiš öŋ tep temiš ärsär : diyan bögülämäki tüt[iy] 43) *-süz üčün atı bolmiš ol ärsinmäk tep : tüš antirtün tuymiš-qa atı bol* 44) *-miš ol antirtün tuyyuluq tep : tuyyu-luq qayu ärsär öŋ ymä ol* [oq üčün atı bolmiš ol tuyyuluq öŋ tep :]

「定自在所生色といったが, 定通が無擁故, 自在と名付けた. 果は彼より起こったのでその名は彼からの所生と名付けた. 所生は即ち色故, 所生色と名付けた。」

漢文 : 自在所生色者定通無擁名爲自在果從彼起名彼所生所生即色名所生色 (p.342a //.16-18)

diyan ärsinmäk-intin tuymiš öŋ 「定自在から生じた色」 = 「定自在所生色」 (禪定において自在に変化し, 現れ生じるものをいう 中村 p.858a). 漢文は「自在所生色」. *diyan* < Skt. *dhyāna* 「定」. *bögülämäk* は「通」 (自在の能力) を表

す : çoyluq yaliniy küçiniñ qut küsüş bermäkiniñ ridi bögülämäkiniñ uyurında ärmäz
「不由威力與願神通」(*Tattvārthā* II p.254a). tüt[iy]-siz 「障害の無い, 遮るもの
の無い」 = 「無擁」.

1. 2 ウイグル語・漢語対照語彙

adri- 「殊」 15
aliniñ täginmäk 「領受」 22,23
alqu atqandaçi 「遍計」 39-40
alqu atqandaçi-qa atqay bolmaq-din tuymış öñ 「遍計所起色」 40-41
alqu atqandaçi-qa atqanyu bolmaq üz-äki öñ 「遍計所起色」 36
atqanyu 「境」 37
az-utmaqlıy yörüg 「小義」 1
ärksinmäk 「自在」 43
ärtä 「極」 2,5,8,13,16,17,20
ärtä kärig 「極廻」 8
ärtä kärig öñ 「極廻色」 5,14,17
ärtä qavira 「極略」(総の義の極略)2-3
ärtä qiriq 「極略」(小の義の極略)2
ärtä quruq 「極空」 16
ärtä yaruq 「極明」 13
ävrilmäk täşgilmäk 「転」 33
äymän- 「恐」 17
bölük adirt 「折」(分析) 11 see note 10-14
büt- 「成」 5
çaxşapt 「戒」 28,30,34
diyan 「定」 28,34
diyan ärksinmäk-intin tuymış öñ 「定自在所生色」 42, note 42-44
diyan bögülämäki 「定通」 42
eyin yaraşi 「随応」 9
ikintikä eyin yetrüš- 「相従」 35
işläš- 「邀期」 30
kärig 「廻」 5, 6,7,8,12,14,17,19,20
kärig öñ 「廻色」 6,12,14,19
keñrül- bädü- 「寛広」 12
kök qalıq 「虚空」 14,16,17-18,19
kök qalıq tegli bir öñ töz-lüg öñ 「空一顯色」 14-15
kök qalıq uyuş-i öñ 「空色」(空界色) 16,19, note14-18
köñül biligi 「意識」 37

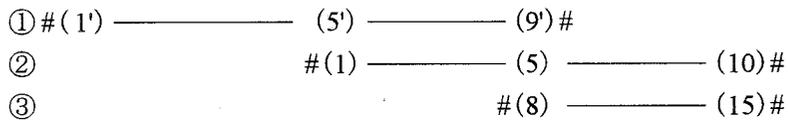
niy samaz 「依士积」(格限定合成語 Skt. tatpuruṣa) 3
 odyuraq 「定」(定んで) 33,34
 orun 「処」 6,12
 oq samaz 「持業积」(同格限定合成語 Skt. karmadhāraaya) 3,5
 öj 「色」 1,2,4,5,6 etc.
 öj orun 「色処」 6
 öj töz 「色性」 18
 öji üdrül- 「離」 7
 öt ärig 「教」 22
 pratimokṣasan (va)r 「別解脱・悪戒」(Skt. prātimokṣa 「別解脱」+ Skt. asaṃvara 「悪戒」) 32,
 note 32-34
 qatıl- 「濫」 18
 qın- qartıylan- 「方便」 29
 samaz < Skt. samāsa 「語积」 3,5
 samast 「略」(< Skt. samasta) 1
 tartıtılmaq 「引」 23
 tayaq 「依」 13
 täginmāk 「受」 21,24,25 etc.
 täginmāk-tin tartıtılyu-luq 「受所引」 24
 täginmāk-tin tartıtılmıš öj 「受所引色」 21,32,35 ~ täginmāk-tin tartıtılyu-luq öj 26-27
 temin 「方」(まさに) 7
 tıdıy 「礙」 7
 tıtıy-sız 「無擁」 42-43
 töz 「性」 18,30,37
 tuγγuluq öj 「所生色」 44
 turγu-luq öj 「所起色」 39,40
 tüš 「果」 43
 uγuš oxšatıy 「類」 15
 uqıt- 「顯」 7 「表」 32
 yaruq qaraγyu 「明暗」 10-11
 yeg 「勝」 5,10
 yinçür- istä- 「計度」 37
 yol 「道」 28,35
 yör- 「积」 3,41
 yörüg 「积」 1,4,9,10,21,28,41
 yumdaru 「総」 12,31 「通」 41
 yumdaru-qı at 「通名」 4,9-10

2. ウイグル文字音写された漢文「礼懺文」

ロシア所蔵のウイグル文字音写漢文の研究は、以前に本誌第 14 号と『西南アジア研究』第 46 号に発表した¹¹。その内容は『真実名経』『四分律比丘戒本』『黄昏礼懺』で、いわゆる「ウイグル漢字音」を使用して書かれたものであることがわかった。その後さらに 3 点のウイグル文字漢文をロシア所蔵品中に見つけたのでそれについて考察してみたい。内容はいずれも「礼懺文」で、『真実名経』などと同じく元朝時代に書かれたと考えられる¹²。しかし対応する漢文が発見できないので、全体を漢字列に復元することはできない。ここではウイグル文字の転写テキストの提出と同定できた漢字音の分析を試みたい。

2. 1 テキスト①②③

テキスト①(SI Kr.IV 276)と②(SI Kr. I 125)は内容の重複する断片である。さらにベルリン所蔵の類似の「礼懺文」(U5335)中にも①②と重なる部分があるので、それを③として掲げた¹³。三者の関係は大凡以下に図示するごとくである。



2. 1. 1 テキスト①

文献番号 SI Kr.IV 276; サイズ 縦 22cm 横 27cm.

この断片は a(1 ~ 7)と、b(1' ~ 9')では文字の大きさが異なるし、内容もたぶん違っている。後半にはウイグル文字漢文に混じってウイグル文もあらわれる。

a)

(1)[] wy 'y[]

(2)[] c' q̄y t[]

(3)[] y šw q'q̄ y' y[] y lw š[]

¹¹Cf. 庄垣内[1995][1997].

¹² 漢文『真実名経』自体が元朝時代に漢訳された。また、後にも述べるようにこれらの漢字音には中世漢語音が混入している。

¹³ ベルリン所蔵の U5335 はウイグル文混じりの 1 冊子で、現在 G.Kara 氏と共同研究中である。

- (4)[] y'm q[] tynk s'm p'q lw []
等 三 百(?)
- (5)[] syw cw ly ky t[] kwr tyn sy cw s'v yyw
月 天 子(?)
- (6)[t]jynk šy šyp v'r sw[q] lyk swq tynk syr ly
等 二 十 八 宿(?)
- (7)cwnk(?) qycynk(?) [] yyn [] ky sym qw my
心 光 明(?)

b)

- (1')[] 'l: yw vy qwnk'dyk <q>wy šyv q-' pw ky p[] kdy []
有? 為 功 德 廻 果
- (2')[] "tmys qwtlmys twyz-wn lr qwdlwq lr t'nsym pws'r šy
atamiš qutalmiš tözün-lär qutluy-lar 心 菩 薩 是
称した幸運の善人幸もてるもの
- (3')[] lyk vr syky ywsyn [ty]kyñkw [] tykyñkw pww vy qwnk'dyk qwy
仏 有 身 無? 為 功 德 廻
- (4')[syv q-'] cwyym s'vcw ywsym
果 莊 嚴 有 心
- (5')[] n yyw cy sy syn qwnkdyk [cw]yym: pww vy qwnkdyk qwy
又 持 精 進 功 德 莊 嚴 無? 為 功 德 廻
- (6')[syv] q-' :: 'dy[] y ty 'yr ty sy t[y] s'm ty sy ty qww ty lwq t'ycy
果 第 一 第 二 第 三 第 四 第 五 第 六 乃 至
- (7')[tyv swq y]w cy sy syn qwnkdyk cwyym: pww vy qwnkdyk qwy syv q-'
又 持 精 進 功 德 莊 嚴 無? 為 功 德 廻 果
- (8')[] ym' 'wnydylyp q'lmys wrwq twqmys t'pyqcy 'wdwqcy q'dky
ymä unidilip qalmiš uruq tuymiš tapiyči uduyči-qadägi
また 忘 れ ら れ て し ま っ た 種 を 生 ン だ 供 養 者 に ま で
- (9')[] ym' q'lm'dyn cww pys "z-wn
ymä qalmadin cww biš ažun
また 留 ま ら ず 諸 五 趣

2. 1. 2 テキスト②

文献番号 SI Kr. I 125; サイズ 縦 20.5cm 横 12.5cm.

内容は①と部分的に重複し、やはりウイグル語があらわれる。

- 1)qwy sy wy [q' :: ty 'lyr ty sy ty s'm :
廻施未果 第一第二第三
- 2)ty sy ty 'w[qw ty] lwq : ty syr t'y cy
第四第五第六第七乃至
- 3)tyw swq yw c[y] sy syn qwnk tyk cw yym
又持精進功德莊嚴
- 4)yw vw qwnk tyk qwy sy wy q' :: ::
有?為功德廻施未果
- 5)cw pys 'swn sw cy yyv tyñ "k'ñyc'
cw biš ažun 上至天阿迦尼吒
諸五趣
- 6)tyñ [q] c' " [p]ly 'w q'n ty [kwq]. v'p q'y
天下者阿鼻無間地獄法界
- 7)cwnk [s]-' vy ly qw c' 'wykwn [q'y] ly qw.
衆生未離苦者願皆離苦
- 8)wy t[yk l'q] c' ('wykwn q'y tyk l'q̄. 'w[y q'y t']r c'.
未得樂者願皆得樂未解脫者
'wykwn s'v q'y t'r. wy šy vyr c'.) kwn s'v šy [vyr]. l'y sy
願早解脫未成仏者願早成仏來世
- 9)[yn q']m tynk qwq t'[v t]wnk cy
因 等 覺道
- 10)[p's'q̄] cw yym 'yr s[y šy] vyr
波若莊嚴一切成仏

漢文「礼懺文」中に②の6行目から10行目に対応する文を見つけたので以下に掲げる：

「弟子某甲等合道場人惟願善男子善女史婦依三宝受戒懺悔所修功德廻施一切衆生未離苦者願皆離苦未得樂者願皆得樂未發心者願早發心未斷惡者願早斷惡未修善者早遇善緣未解脫者願皆解脫未成仏者願成菩提・・・・」（『敦煌寶藏』Vol.110, p.64, 北8354号「懺文」）

「弟子某甲等合道場人向來所有啓請功德受戒功德懺悔功德並將廻施法界衆生未離苦者願令離苦未得樂者願皆得樂未發菩提心者願早發心未成仏者願早成仏・・・・」（『敦煌寶藏』Vol.110, p.69, 北8357号「懺文」）

2. 1. 3 テキスト③

以下はベルリン所蔵の冊子本（文献番号 U5335）の16頁から抜粋した。

8)cww 'wp' syk 'ww p' yy šww cy 'k'nynkc'dyn

諸 優婆塞 優婆夷 上 至 阿迦尼吒天

9)"py tykwq wy ly qww c': wy tyk l'q c':

阿鼻 地獄 未離 苦 者 未得 樂 者

10)'wykwn q'y ly qww: wy q'y d'r c': 'wykwn q'y

願 皆離 苦 未 解 脫 者 願 皆

11)tyk l'q: wy šy vyr c': 'wykwn s'v sy vyr

得 樂 未 成 仏 者 願 早 成 仏

12)s'm q'y lwq t'v: sy s-' 'wqw sw: l'y synk

三 界 六 道 四 生 五 趣 來 世

13)'yñ: q'm twnk qwq t'v: twnk sym pwq

因 等 覺 道

14)c'y p's'q cwyyym 'yr sy šy yyr :: 'yr synk

波 若 莊 嚴 一 切 成 仏 一 切

15)ppww swnk :: m'q' p's-' p'l' pyr 三

普 誦 摩訶波若波羅 蜜

9行目から11行目までは2. 1. 2に掲げた漢文と対応する。

2. 2 テキスト④

SI 2Kr.45 の表面(45a)のウイグル文の転写と翻訳は Radloff ([1928] No.99, pp.172-175)に掲載された。その内容は『天地八陽神呪経』である。一方その裏面(45b)ウイグル文の転写と翻訳も同書(No.100, pp.175-177)で提出された。ところで、この裏面には Radloff のウイグル文テキスト(No.100)に先行して、実際には7行のウイグル文字音写漢文が存在する。その内容は「礼懺文」で、「無常偈」「処世界梵」を含んでおり、ウイグル文字音写との対応が可能である。

SI 2Kr.45

1)"sym cw qw 'w šw : šy š' vyr v'p š' vyr vr 'y sykpyr pyl'q

心 諸 行 無 常 是 生 滅 法 生 滅 滅 已 寂 滅 為 樂 (無常偈)

2)swl'y cynk tyrv'n py t'n 'w š' sy š'q tyn[k cy sym]

如 來 証 涅 槃 永 斷 於 生 死 若 能 至 心

3)tym šw ty 'w lw l'q šy t[]m []m q'tynk yw cwyks'

念 常 得 無 量 樂 (如來涅槃偈)

4)q'y kynk sw vyr t'

5)swy'ky py[] pyšy q'y sw qw qwnk
世界如虚空

6)šw lynq' pwc'q sw sym sy sy cw kysyw 'w wn
如蓮華不著水心清淨超稽首 (処世界梵)

7)'ytky(?) vr cyrc'r pwky cwyyim y[]ym v'w q'y cwyks'
莊嚴

8)lww q'twr

漢文：

「諸行無常是生滅法生滅滅已寂滅為樂如來証涅槃永斷於生死若能至心聽」(無常偈)

「処世界如虚空如蓮華不著水心清淨超於彼稽首礼無上尊」(処世界梵)

Cf. 『仏説七階礼佛名經』(『敦煌宝蔵』 Vol.109, p.584 北 8302 号)

2. 3 使用漢字音の特徴

上記4テキストに用いられた漢語音の体系は、やはりウイグル文字音写漢文をもとに以前提出した体系と基本的には一致している。すなわち「ウイグル漢字音」を用いて書かれている¹⁴。その主な特徴を掲げてみれば次のごとくである：

- a) 声調が弁別されていない。
- b) 中古漢語音の ts, ts', dz, s, z は全て/s/で表される。
- c) 中古漢語音の tš, tq, tq', t, t', d は全て/t/で表される。
- d) 中古漢語音の唇軟口蓋音は脱唇音化する。
- e) 中古漢語音の k, k', g は3・4等韻母と結合してk, その他ではqで表される。
- f) 中古漢語音の m, n は脱鼻音化する。ただし、鼻音韻尾を伴う場合には脱鼻音化しないものもある。
- g) 中古漢語の韻尾の非鼻音閉鎖音は脱落していない。
- h) 宕摂と梗摂の韻尾ŋは脱落する。

¹⁴Cf. 庄垣内[1995][1996]。以下これらの研究からの引用には各文献に与えられた符号A～Lと行番号をもって引用箇所を示す

ここで扱ったテキストもこの特徴をよく保持している¹⁵：

- a) 皆<kăi>平声/qai/ ②③～界<kăi>去声/qai/ ②③④; b) 早<tsâu>/sau/ ②③～七<tsiēt>/sir/②～淨<dziɛŋ>/se/④; c) 莊<tsiân>/čo/①②③④～者<tqia>/čä/②③～吒<ta>/ča/②③～超<tiɛu>/ču/④～著<džâk>/čay/; d) 果<kuâ>/qa/①②; e) 解<kaï>/qai/②～迦<kiâ>/ka/②③; f) 滅<miɛt>/ber/～/ver/④～乃<nâi>/dai/①②; g) 十<zi ɔp>/šib/①～八<păt>/far/①～得<tak>/tig/②③～覺<kɔk>/qoy/ ③; h) 光<kuân>/qo/①～量<liân>/lo/④～生<saŋ>/ša/②～精<tsieŋ>/se/①②～成<ziɛŋ>/šc/②③

ただ、テキスト②③の漢字「五」と「願」、③の「世」と「切」の表記に特殊な形式がみられる：

	普通形	特殊形
「五」<ŋo>	qww /yuu/ (① 6)	'wqw (③ 12)
「願」<ŋuɛŋ>	kwn /gun/ (② 8)	'wykwn (② 7,8,③ 10,11)
「世」<qiei>	sy-šy /ši/ (② 8 ④ 5)	synk (③ 12)
「切」<tsiei>	sy /si/ (② 10)	synk (③ 14)

これらの特殊形は2種に分類できる。「世」「切」は③にしか現れない。しかも③においても14行目には「切」をsyで表記した例がみられる。「世」も③の別の箇所ではsyが現れる：

sy q'y cy twy (p.19 l.1) kyrsw s'm šy q'ñ: cysym (p.22 l.1)
 世界之内 吉祥三世間至心

「世」「切」のsynkはいずれも行末に位置しているので埋め草を兼ねた形式と判断したい。synkは/ši/ (世)あるいは/si/ (切)と読まれた可能性が大きい。

一方「五」「願」の特殊形を'w-qw, 'wy-kwnと分節すれば後部要素は普通形と同一とみなすことができる。'w-と'wy-が何を意味するのかは判然としない。ただこの断片が書かれた時代の中世漢語音では疑母ŋはなくなるので、'w-が当時の「五」¹⁶を表した可能性はある。「願」の前部要素'wy-は当時の「願」の音とは一致しない¹⁷。面白いことにこれらの特殊形は今のところ「礼懺文」にのみ現れ、ベルリン所蔵の断片である③とも共通している。実は③にはこれらの特殊形がかなりの数みられる：

¹⁵ < >内には中古漢語音を/ /内には再構形を入れた。

¹⁶ 「五」は『中原音韻』では影母魚模撰に所属し、'u音をもっていた。

¹⁷ 「願」は『中原音韻』では影母先天撰に所属し、'iuɛŋ音をもっていた。

qwq'n 'ykw (p.9 L12) 'wqw t'v (p.9 L16) 'wqw qwq vwvk yynk w'n sy 'nlq̄ (p.16 L1)
 五官 王 五 道 五 穀 豐 盈 万 性 安 樂

'wqw t'y s'n (p.22 L2) 'wqw v'q̄: lyk šy (p.27 L11) 'wqw q-y kyv (p.28 L6)
 五 台 山 五 百 力 士 五 更 曉

wy vyr q̄'y wy vyr 'wykwñ q̄ww-' wy cwnkš-' šwwr (p.14 L3)
 為 仏 開 微 密 願 広 為 衆 生 説

sy syp v'r 'wykwñ "pyd' (p.17 L6)
 四 十 八 願 阿 弥 陀

上掲例の最初にみられる「王」をあらわす'ykw も特殊形である。この形式もしばしば現れる：

yyml' 'ykw (p.9 L13) cwn lwn 'ynkw (p.9 L16) p'r t'n t' lwnk 'ynkw (p.14 L14)
 閻 羅 王 転 輪 王 跋 難 陀 龍 王

synk cww tyn 'ynkw (p.14 L12) wy tyn lwnk 'ynkw v'r wy cy šyn 'ynkw (p.19 L9-10)
 増 長 天 王 為 天 龍 王 八 為 主 人 王

「王」<ŋuâŋ>は ww /wo/(E5)がウイグル漢字音としては正常な形式であるが、中世漢語音の wnk /oŋ/(L20,22)もみられる。

礼懺文には「五」「願」「王」はしばしば出現する。それらを表す普通形 qww~qw, kwn, ww~wnk が単純な形式をもつので他の漢字音と混同する恐れはある。その混同を避けてこのような特殊な形式を与えたのかもしれない。ただ特殊形は音節数を増やすので、実際の読みは普通形に依った可能性が大きい。

2. 4 再構漢字音のリスト

漢字音の再構は庄垣内[1995]の手続きに依った。

果・仮掇

l' /la/ : 羅<lâ>③ 15	cf. 来~訶
" /'a/ : 阿<â>② 5,6 ③ 8,9	cf. 安<ân> /'an/ "n B2 ~訶
q̄' /χa/ : 訶<χâ>③ 15	cf. 訶 /χa/q̄' L18
p' /pa/ : 波<puâ>③ 14,15	cf. 普~摩
p' /pa/ : 婆<buâ>③ 8	cf. 普~摩

ky /ki/ : 稽<kiei>④ 6

cf. 堅<kien> /ken/ kyn B8,14 ~ 第<diei>

止摂

'wy /'ui/ : 未<muai>② 8~wy /ui/ ② 1,4,8 ③ 9,10,11 ~ vy ② 7

cf. 未 /vi/ vy A14,L15

cy /či/ : 持<diçi>① 5',7'

cf. 持 /či/ cy A1,2,B7,9,14,Dv7,G6,K2

sy /si/ : 子<tsiçi>→(tsiçi)²⁰ ① 5

cf. 子 sy /si/ L22

'y /'i/ : 已<yiçi>④ 1

cf. 已 /'i/ 'y L39,43 /yi/ yy A16

ly /li/ : 離<liě>② 7,③ 9,10

cf. 離 /li/ ly A15

sy /ši/ : 施<qiě>② 1,4

cf. 施 /ši/ šy B7,14,L7 sy J9

šy /ši/ : 是<ziě>① 2',~šy /ši/④ 1

cf. 是 /ši/ šy A16,B2,3, K7,9

sy A9,26,B4,G1,5

vy /vi/ : 為<fiuě>① 1',3',5',7',② 4~py /bi/④ 1 cf. 爲 /vi/ vy A8,15,22,B7,L20

/wi/ wy K5

py /pi/ : 鼻<biěi>② 6,③ 9

cf. 毘 /pi/ py G2,3

ty /ti/ : 地<diěi>② 6,③ 9

cf. 地 /ti/ ty E2,G4,H4 -dy B20,G4

ny /ni/ : 尼<niěi>② 5,③ 8²¹

cf. 尼 /ni/ ny G2,3,H2,K14

cy /či/ : 至<tçiěi>① 6',② 2,5,③ 8

cf. 至 /či/ cy L35,39,40,43

sy /si/ : 四<siěi>→(siěi) ① 6',② 2,③ 12

cf. 四 /si/ sy A18

sy /si/ : 死<siěi>→(siěi) ④ 2

cf. 四<siěi>

šy /zi/ : 二<nziěi>① 6~sy ① 6',② 1

cf. 二 /zi/ šy L17 sy L20

sw /šu/ : 水<qiuei>④ 6

cf. 捨<qia> /šä/ š' A15 ~ 遺<yiuei>

/yu/ yw B22,E4

yy /yi/ : 夷<yiěi>③ 8

cf. 以<yiçi> /yi/ yy A16,B8,Dv7

効摂

t'v /tav/ : 道<dâu>③ 12,13

cf. 道 /tav/ t'v L31,38,39,40

s'v /sau/ : 早<tsâu>② 8,③ 11

cf. 進~草<tsâu> /sau/ s'w G4,H4

cw /ču/ : 超<tieu>④ 6

cf. 超 /čeu/ cyw A1

流摂

syw /šiu/ : 首<qiəu>④ 6

cf. 手<qiəu> /šiu/ syw A2,4,C4

²⁰ 矢印の右辺は『中原音韻』の形式である。

²¹ 尼<niě>の娘母は常に脱鼻音化しない：cf. 庄垣内[1995] pp.97-98.

pw /pu/ : 不<fiəu/piəu>④ 6 cf. 不 /puu/ pww L35,39 /fu/ vw A8,B23,E5,G3,5
 'w /u/ : 優<'iəu>③ 8~'ww/uu/③ 8 cf. 憂<'iəu> /yiu/ K15,L5
 yw /yu/ : 有<fiəu>① 1',3',4',② 4 cf. 有 /yu/ yw A3,9,B11,Dr1,E4
 /yiu/ yyw A4,B13,L34,37
 yyw /yiu/ : 又<fiəu>① 5~yw ② 3 cf. 有<fiəu>

咸撰

s'm /sam/ : 三<sâm>① 4,6',② 1,③ 12 cf. 三 /sam/ s'm
 A1,18,19B,3,K1,11,L11,36,38,39
 v'p /fab/ : 法<fiuəp>② 6,④ 1 cf. 法 /fab/ v'p J2,5,K2,10,11,L1,34,41
 yym /yem/ : 嚴<ɲiem>① 4',5',7',② 3,10,③ 14,④ 8 cf. 嚴/yem/ yym K2
 tym /dem/ : 念<niem>④ 3 cf. 念 /dem/ tym H12 dym A6

深撰

sym /sim/ : 心<siəm>① 7,2',4',④ 6 cf. 心 /sim/ sym A8,9,15,L35,39,40,43
 šyp /šib/ : 十<ziəp>① 6 cf. 十 /šib/ šyp B19,22.E3 syp
 B20,21,L15,17,20

山撰

q'n /qan/ : 間<kǎn>② 6 cf. 間 /qan/ q'n A24 K8 q'n A14
 v'r /far/ : 八<pǎt>① 6 cf. 八 /far/ v'r L20,33
 s'r /sar/ : 薩<sât>① 2' cf. 薩 /sar/ s'r L18,K4
 v'n /fan/ : 槃<buân>④ 2² cf. 便<biən> /pen/ pyn B9 11 ~
 滿<muân> /man/ m'n K3,12,L2,26
 t'n /tan/ : 斷<tuân>④ 2 cf. 端<tuân> /tan/ t'n A6
 t'r /tar/ : 脱<duât>② 8~d'r ③ 10 cf. 達<dât> /tar/ tr A9 ~端<tuân> /tan/ t'n A6
 kwn /gun/ : 願<ɲuən>② 8~wykwn /uigun/?② 7,8,③ 10,11 cf. 願 /gun/ kwn A7,B9
 /guun/ kwwn K3
 kwr /gur/ : 月<ɲuət>① 5 cf. 月 /gur/ kwr G1,H1
 pyr /ber/~vyr /ver/~v(y)r : 滅<migt>④ 1 cf. 滅 /ber/ pyr G1 2
 tyn /ten/ : 天<tien>① 5~tyñ ② 5,6~dyn ③ 8 cf. 天/ten/ tyn L20
 lyn /len/ : 蓮<lien>④ 6 cf. 蓮 /len/ lyn A2,C1
 tyr /der/ : 涅<niet>④ 2 cf. 惱<nâu> /dav/ t'v L37 ~蓮<lien>
 ~別<piət> /per/ pyr A15

²² 槃<buân>並母には/pが対応するが、八<pǎt>と同じく/fが対応している。ここでは「涅槃」の後部要素を表すので、Skt.nirvāna のウイグル語形 nirvan の-van と混成した可能性もある。

臻攝

- vyr /fir/ : 仏<viuat>② 8,10,③ 11~vr ① 3' cf. 佛 /fir/ vyr A13,L4,5,6 vr K4,7,12
 'yñ /·in/ : 因<·iēn>③ 13 cf. 因 /·in/ 'yn Dv2
 syn /sin/ : 進<tšien>① 5',7',② 3 cf. 進 /sin/ syn B8
 syn /šin/ : 身<qiēn>① 3' cf. 身 /šin/ šyn A16,20,B2,K12,L37 syn C7 Dv7
 pyr /bir/ : 蜜<miēt>③ 15 cf. 密<miēt> /bir/ pyr A1,13,16,19,B15,17,F15
 syr /sir/ : 七<tšiet>② 2 cf. 七 /sir/ syr G1
 'yr /·ir/ : 一<·iēt>① 6',② 1,10,③ 14 cf. 一 /·ir/ 'yr A8,L41 'y K1,4,6 7

宕攝

- l'q /lay/ : 樂<lâk>② 8~l'q ③ 9,11,④ 1,3 cf. 樂 /lay/ l'q A5 B2 l'q L30,41
 qw /qo/ : 光<kuâŋ>① 7 cf. 光 /qo/ qw A4
 cw /čo/ : 莊<tšâŋ>① 4',7',② 3,10,③ 14,④ 8 cf. 諍<tšǎŋ> /či/ cy G1
 ~掌<tqiâŋ> /čo/ cw A6,16,C8,Dr4
 šw /šo/ : 常<ziâŋ>④ 1 3 cf. 常 /šo/ šw L32 38 ~/ši/ šy K1,10
 lw /lo/ : 量<liâŋ>④ 3 cf. 量 /lo/ lw B10,Dv8
 šww /šo/ : 上<ziâŋ>③ 8~sw ② 5 cf. 上 /šo/ sw A2,4,C4 šw A8,B15
 c'q /čay/ : 著<dîâk>④ 6 cf. 長<dîâŋ> /čo/ cw A17 ~若<nziâk>
 s'q /žay/ : 若<nziâk>③ 14~s-'③ 15~s'q ④ 2 cf. 若 /žay/ s'q C1 s'q H1,L37,38,42

曾攝

- tynk /tiŋ/ : 等<təŋ>① 4,6,② 9~twŋk ③ 13 cf. 等 /tiŋ/ tynk C19,K1 8
 tynk /diŋ/ : 能<nəŋ>④ 2 cf. 能 /niŋ/ B13 ~難<nâŋ> /dan/ t'n L33 d'n K11
 tyk /tig/ : 得<tək>② 8,③ 9 cf. 得 /tig/ dyk B18
 tyk /tig/ : 徳<tək>② 3,4,③ 11~dyk ① 1',3',5',7'~ty /ti/④ 3 cf. 徳 /tig/ tyk G1,5,K14
 syk /sig/ : 塞<sək>③ 8 cf. 心<siəm>~得<tək>
 cynk /čiŋ/ : 証<tqiəŋ>④ 2 cf. 諸<tqio>~称<tqiəŋ> /čiŋ/ cynk B13,J4

梗攝

- s-' /ša/ : 生<saŋ>② 7~s' ④ 1,2 cf. 生 /ša/ s' L33,41
 qw /xo/ : 行<ɣâŋ 宕攝>④ 1 cf. 行<ɣaŋ 梗攝> /xi/ qy A5,C6²³
 p'q /pay/ : 百<pak>① 4 cf. 百 /pay/ p'q K13,L3,23
 my /me/ : 明<miaŋ>① 7 cf. 明 /me/ my B3,17,K6,14,L8,13
 py /be/ : 永<ɣuaŋ>④ 2 cf. 為~竟<kiaŋ> /ke/ ky A27

²³ 「行」は中古漢語では宕攝と梗攝の2攝に配されている。

sy /se/ : 精<tsiɛŋ>① 5',7',② 3

cf. 精 /se/ sy A21,B8

sy /se/ : 清<ts'iɛŋ>④ 6

cf. 清 /se/ sy A18,19,B19,21,E3

sy /se/ : 淨<dziɛŋ>④ 6

cf. 淨 /se/ sy A18,21,B19,21,E3

šy /še/ : 成<ziɛŋ>② 8,③ 11~sy ③ 11

cf. 成 /še/ šy L40

syk /seg/ : 寂<dziek>④ 1

cf. 寂 /seg/ syk B17

通・江撰

qwnk /quŋ/ : 功<kuŋ>① 1',3',5',7',② 3,4

cf. 功 /quŋ/ qwnk J1

qwnk /quŋ/ : 空<k'ũŋ>④ 5

cf. 苦<k'ũŋ>~功<kuŋ>

cwnk /čũŋ/ : 衆<tčũŋ>② 7

cf. 衆 /čũŋ/ cwnk A5,Dr2,K1,5,L12,33

lwq̄ /luŋ/ : 六<liuk>③ 12~lwq̄ ① 6',② 2

cf. 六 /luŋ/ lwq̄ L26

swq /suŋ/ : 宿<siuk> ① 6

cf. 塞<sək>~伏<viuk> /fuŋ/ vwq̄ A3,B13 vwq̄ A18

swnk /suŋ/ : 誦<zioŋ>③ 15

cf. 誦 /suŋ/ swnk A20,K8

kwq /guŋ/ : 獄<ŋiok>③ 9

cf. 願<ŋiuen>~続<ziok> /suŋ/ swq C20

qwq̄ /qoŋ/ : 覺<kək>③ 13~qwq̄ ② 9

cf. 覺 /qoŋ/ qwq̄ A5 q̄wq̄ A9,14

3. 『天地八陽神呪経』の漢字「難字音注」とウイグル文「九悪業」

SI 4bKr.14 はウイグル文 10 行と漢字「漢文」5 行が書かれている。その裏（本来の表面）には漢字漢文 20 行がある。その内容は『大般若波羅蜜多経』卷第百八十九（大正 Vol.5 p.1017b l.22-c l.12）に相当する。

10 行のウイグル文は「九悪業」の内容をもつ。漢字「漢文」は漢文偽経『天地八陽神呪経』の漢字の読み方を注記したものである。

3. 1 「難字音注」テキスト

ウイグルで作られた「難字音注」としてはこれまで、高田[1985]の『慈悲道場懺法』と『法華経』の断片 2 葉の研究がある。前者は印刷本断片、後者は写本断片で、いずれも整った体裁である。それらに比べればここで扱うものはかなり杜撰な出来である。その 5 行からなる「漢文」の内容は『天地八陽神呪経』中の 28 個の漢字を抜き出して、同音を直下にならべた直音や声母韻母を 2 漢字で表現した反切、さらにウイグル文字音写を用いて漢字の音を注したものである。『慈悲道場懺法』『法華経』も同じように直音と反切を使用しているが、ウイグル文字は無い。漢字の抽出は原典漢文の凡そ 3 分の 2 の範囲に及ぶが、12 個は数行の漢文中にまとまって現れる。原典漢文と対照すると、この「漢文」の行は縦に右から左に向けて書かれたように見える。しかし右端が一漢字「葬」とその同音と注された「蔵」のみが最上部に掲げられているので、おそらく原典漢文を左から（終わりから）右に逐って漢字を抽出し、左行から書き始めたのであろう。すなわち、「蔵」が最後に書かれた漢字と推定される。

- 1) 代大 痛 病 穴古月 銅通 鎔禾谷 灌干
- 2) 筋斤 骨古忽 爛羅凡 血決 kwyr 臊 syv 延言
- 3) 浩好 幽 'yw 已有 侵心 呼古 延因 胎大 ト木
- 4) 諧戒 焉言 災在 田天 並平 凶共 妨方
- 5) 葬藏

ただ、正確に行を逐っているのではなく、しばしば前後するし、行内においても下から上に逐った抽出もみられる。いま抽出漢字と、もとの漢文におけるその位置を大正藏經の頁と行数に依って示してみたい²⁴：

大 p.1425a, l.19 7	幽 p.1424c, l.12 16
痛 p.1425a, l.19 9	侵 p.1424b, l.8 4
病 p.1425a, l.15 8	呼 p.1424a, l.23 2
穴 p.1425a, l.18 5	延 p.1424a, l.21 14
銅 p.1425a, l.18 7	胎 p.1424a, l.21 11
鎔 p.1425a, l.18 6	ト p.1424a, l.16 12
灌 p.1425a, l.18 8	諧 p.1424a, l.14 15
筋 p.1425a, l.18 10	焉 p.1424a, l.14 11
骨 p.1425a, l.18 11	災 p.1423c, l.26 4
爛 p.1425a, l.18 12	田 p.1423c, l.26 2
血 p.1425a, l.15 12	並 p.1423c, l.23 8
臊 p.1425a, l.16 2	凶 p.1423c, l.13 6
延 p.1425a, l.8 5	妨 p.1423c, l.19 8
浩 p.1424c, l.12 5	葬 p.1423c, l.6 6

「鎔」は『大正』では「融銅灌口」のごとく「融」が現れるが、抽出元の漢文では「鎔銅灌口」となっていたものと考えられる。「田」は『大正』注に掲げられた「大日本統藏經」版にしたがった。『大正』本文では「内」となっている。「延」が二度現れるが、p.1424a, l.21 14の「延」というのは実在しない。『大正』ではこの「延」の位置に「厭」が入っている。「延」に前後する「呼」と「胎」の間に『大正』では「胎胞相厭」のごとく「厭」がみられるので、それと誤って類似音の「延」を書いたものとみなした。以下に各漢字音について分析してみるが、その結果は「ウイグル漢字音」の体系を反映している。なお、ウイグル漢字音の再構に関しては庄垣内([1995] pp.106-107, pp.128-132)の「中

²⁴ 行数の後に書かれた数は各行内での漢字の位置を示す。

古漢語, ウイグル文字, ウイグル字音の関係図」に基づいた。

3. 2 「難字音注」の分析

A) 声母・韻母・声調に不同がない

筋<見欣開 3 平 kiɤn> 斤<見欣開 3 平 kiɤn>
骨<見没合 1 kuət> 古<見姥合 1 上 ko> 忽<曉没合 1 xuət>

「筋～斤」は問題ない。ウイグル漢字音では 3 等韻と結合する<k>は/k/で、韻母<iɤn>は/in/で再構されるので、「筋」は/kin/と再構できる。「骨」の声母は「古」の<k>, 韻母は「忽」の<uət>で表されている。ウイグル漢字音では 1 等韻と結合する<k>は/q/が立ち、<uət>には/ur/が立つので/qr/と再構できる。

Ba) 声母が不同

妨<敷陽開 3 平 fiâŋ> 方<奉陽開 3 平 viâŋ>
卜<幫屋開 1 puk> 木<明屋開 1 muk>
銅<定東開 1 平 duŋ> 通<透東開 1 平 tuŋ>
田<定先開 4 平 dien> 天<透先開 4 平 tien>
侵<清侵開 4 平 tsîɤm> 心<心侵開 4 平 siɤm>
焉<影元開 3 平 iɤn> 言<疑元開 3 平 ŋien>
血<曉屑合 4 xiuet> 決<見屑合 4 kiuet> kwyr
浩<匣皓開 1 上 γâu> 好<曉皓開 1 上 χâu>

「妨～方」における中古漢語音<f>と<v>はウイグル漢字音成立時には統合されており、ウイグル漢字音では/f/が対応する。両漢字とも「ウイグル漢字音」/fo/が再構できる。「卜」の<p>が「木」の<m>に対応するのは後者の脱鼻音化を反映しておりウイグル漢字音と一致する²⁵。ウイグル漢字音では<p>には<p̃>と同じくウイグル漢字音/p/を、<m>の脱鼻音化音には/b/を再構した。『慈悲道場懺法』にも<p>と<p̃>の混用がみられるので²⁶、<p><p̃>に/p/を立てるのに無理はない。したがってここでは脱鼻音化の<m>にも/p/を立て、「卜」「木」を/puy/と再構したい。「銅～通」「田～天」の<d>～<t>はウイグル漢字音ではともに/t/で再構された:/tuŋ/, /ten/。「侵～心」の<ts̃>～<s>はウイグル漢字音ではともに/s/で反映される:/sim/。「焉～言」<ɤ>～<ŋ>: 「言」はウイグル文字音写漢文において kyn /gen/とならんで yyn /yen/があらわれる(p.147)。一方<i>～<i>介母に先

²⁵ 『慈悲道場懺法』も並(→p)～明<m>の混用がみられる: 高田[1985] p.146.

²⁶ 高田[1985] p.146.

行する影母には因<·iën> 'yn のごとく /i/ が立つが、益<·igk> yyk のごとく /y/ の
あらわれる例もある²⁷。したがって「言」「焉」に /yen/ を再構して無理はない。
一方「言」「焉」は『中原音韻』ではともに影母先天韻<·iën>となる。Da の「延
～言」「延～因」を考慮するなら『中原音韻』の形式を反映していると判断す
べきである： /iën/。「血～決」の<χ>~<k>は3・4等韻母との結合において、ウ
イグル漢字音では/x~/<k>に再構した²⁸。しかし<χ><k>の混同は『法華経』にも
みられるので²⁹、ここでは両声母に/k/を立てたい。韻母<iuet>の例はウイグル
漢字音にはみられない。類似の韻母は「説」<qiuet> swr /sur/ (C19, E5, G1)の
ように /-ur/ で現れる。一方この音注にはウイグル文字で kwyr が記されている。
「旋」<zuën> swyn /suen/ (C15)を考慮してこの kwyr を /kuer/ と再構したい。
「浩～好」の<γ>~<χ>はウイグル漢字音ではともに /χ/ に再構した。しかし、<χ>
は「血～決」にみたように<k>とも同音扱いされている。ウイグル漢字音では1
・2等韻母と結合して<k>は /q/ に再構されるので、「浩～好」の声母に /q/ を立て
たい： /qau/。

Bb) 声母・声調が不同

葬<精宕開1去	tsâŋ>	藏<從唐開1平	dzâŋ>
災<精咍開1平	tsâi>	在<從海開1上	dzâi>
呼<曉模合1平	χo>	古<見姥合1上	ko>
凶<曉鐘合3平	χioŋ>	共<羣用合3去	gioŋ>
諧<匣皆開2平	γăi>	戒<見怪開2去	kăi>

声調の異なりはウイグル漢字音においても関与的でないので、ここでは声母
のみが問題となる。「葬～藏」「災～在」<ts>~<dz>はウイグル漢字音ではとも
に /s/ に再構された： /so/, /sai/。「呼～古」<χ>~<k>: Ba の「血～決」「浩～好」
を参照にしてこの1等韻の<χ><k>には /q/ を立てたい： /qu/。「凶～共」<χ><g>:
ウイグル漢字音では<g>は<k><k̄>とともに3・4等韻と結合して /k/ が再構され
た。「血～決」を参照にして「凶～共」の声母には /k/ を立てたい： /kuŋ/。「諧
～戒」<γ>~<k>: 「呼～古」と Ba の「浩～好」とを参照して<γ><k>には /q/ を立
てたい： /qai/。

Ca) 韻母が不同

²⁷ 庄垣内[1995] p.103.

²⁸ 庄垣内[1995] p.107.

²⁹ 高田[1985] p.145.

代<定代開 1 去 dâi>

大<定泰開 1 去 dâi>

代は大の上に書かれているが実際の注音は大ではなく代である。<âi>と<âi>とはウイグル漢字音でともに/ai/に再構された：/tai/。

Cb) 韻母・声調が不同

灌<見換合 1 去 kuân>

干<見寒開 1 平 kân>

並<並迴開 4 上 biēŋ>

平<並庚開 3 平 biāŋ>

「灌～干」の<uân>と<ân>とはウイグル漢字音では見母と結合する場合にもともに/an/に再構された：/qan/。「並～平」の<ieŋ>と<iaŋ>もともに/e/に再構された：/pe/。

Da) 声母・韻母が不同

延<喻仙開 4 平 yien>

言<疑元開 3 平 ŋien>

延<喻仙開 4 平 yien>

因<影真開 4 平 iēn>

「延～言」：開口 4 等韻に結合する<y>はウイグル漢字音では/y/に再構された。「言」の声母は Ba に述べたごとく/y/に再構された。また<ien>と<ien>とはともに/en/に再構されたので「延」「言」とも/yen/と再構することもできる。しかし下段の「延～因」の「因」はウイグル漢字音では/in/と再構されるのでここでは「延」を/yen/と再構できない。一方『中原音韻』では「延」「言」とともに<iēn> (陽平)、「因」は<iān> (去) となり、それを採用すれば「延」「言」「因」はいずれも同音/in/ (~/en/) として扱われる可能性が大きい。ただ、下段の「延」は漢文の「厭」の誤写と考えた。「厭」<影琰開 4 平 iēm>は『中原音韻』においても<iēm> (去) で韻尾に<m>を留めているが、Db の「爛」にみられるようにここでは韻尾<m><n>の混同がみられる。またウイグル漢字音においても「梵」<viuəm>を v'n /fan/ (L20) と表した例があるので、「延」「厭」が同音とされた可能性はある。

Db) 声母・韻母・声調が不同

胎<透哈開 1 平 tâi>

大<定泰開 1 去 dâi>

穴<匣屑合 4 yiuet>

古<見姥合 1 上 ko>

月<月 3 ŋiuet>

爛<来翰開 1 去 lâŋ>

羅<来歌開 1 平 lâ>

凡<奉凡合 3 平 viuəm>

鎔<喻鐘合 4 平 yioŋ>

禾<匣戈合 1 平 yuâ>

谷<喻燭合 4 yiok>

幽<影幽開 4 平 iəu> 'yw

已<喻止開 4 上 yiçi>

有<喻有 3 上 fiəu>

臊<心豪開 1 平 sâu>

syv

2 段目の「穴」と 4 段目の「鎔」までは反切で、「幽」はウイグル文字と反切、「臊」はウイグル文字のみで表されている。直音でしめされた最初の「胎～大」はウイグル漢字音で声母の<ʷ><d>がともに/t/, 韻母の<âi><âi>がともに/ai/と再構されるので同音とみなされた:/tai/。「穴」の韻母<iuet>は「月」<guet>と同音とされる。ウイグル漢字音ではともに/ur/となる。声母<y>が「古」の声母<k>で示されたのは Bb の「諧」<yâi>～「戒」<kâi>と共通するが、<k>は3・4等韻と結合してウイグル漢字音では/k/が立つので、「穴」は/kur/と再構できる。しかし音注の「古」<ko>は1等韻と結合しており、/qu/と再構されるのでウイグル漢字音とは矛盾する。/k//q/の区別はウイグル漢字音では明確であり、この「難字音注」にそれが無かったとは考えられない。これについては今のところ説明できない。「爛」の声母<l>は「羅」の<l>と同音。韻母<ân>はウイグル漢字音では/an/と再構される。それと同音とされる「凡」の<iugm>は/am/と再構される。Da で述べたように韻尾の<n><m>は混同されうるので同音とみなされた。「幽」には先ずウイグル文字 'yw が当てられている。ウイグル漢字音では<iâu>の類似例として「憂」<'iâu> yyw /yiu/(K15 L5)をあげることができる。声母が 'yw と一致しないが、「音」<'iâm> 'ym /'im/(A19)～「因」<'iën> 'yn /'in/(Dv2), あるいは次に述べる「已」を考慮すれば 'yw を/'iu/と再構して問題はない。一方「幽」の反切は声母に「已」<yîqî>を掲げている。「已」はウイグル漢字音では 'y /'i/(L39,43)～yy /yi/(A16)が現れるので同音扱いされる。韻母表記の「有」<fiâu>は介音<i>と<i>の違いがあるがこの2種の介音はウイグル漢字音では弁別されていないのでこの韻母は「幽」のものと同音とみなされる。臊<sâu>にはウイグル文字 syv が当てられている。韻母<âu>はウイグル漢字音では'w /au/～'v /av/と再構される:「草」<tšâu> s'w /sau/(G4 H4)～「道」<dâu> t'v /dav/(L31,38,39,40)。おそらく syv は s'v /sav/の誤りであろう。「鎔」の声母<y>が「禾」の<y>と同音、韻母<iog>が<iok>と同音というのは説明できない。

E) 音注のないもの

痛<透送開 1 去 tuj>と病<奉映開 3 去 viag>は並んで現れるがいずれにも音注が施されていない。

3. 3 『天地八陽神呪経』の「難字音注」とウイグル漢字音との関係

3. 3. 1 上に示したように「難字音注」はウイグル漢字音の性格とよく一致する。主要な一致点を 2. 3 に掲げたウイグル漢字音の特徴を借りれば以下のようなになる。

- a) 声調が弁別されていない：Bb, Cb, Db
- b) 中古漢語音の ts, ts', dz, s, z は全て/s/で表される：「侵」～「心」
- d) 中古漢語音の唇軟口蓋音は脱唇音化する：「灌」～「干」
- f) 中古漢語音の m, n は脱鼻音化する：「卜」～「木」
- g) 中古漢語の韻尾の非鼻音閉鎖音は脱落していない：「穴」～「月」「血」
～「決」

3. 3. 2 -ŋ の欠落について

このほかウイグル漢字音の大きな特徴である宕摂と梗摂の韻尾 ŋ の脱落については議論を要する。-ŋ は「妨」～「方」, 「銅」～「通」, 「葬」～「蔵」, 「凶」～「共」, 「並」～「平」に同音扱いがみられる。この内、通摂に所属する「銅」<定東開 1 平 duŋ>～「通」<透東開 1 平 tuŋ>, 「凶」<曉鐘合 3 平 xoŋ>～「共」<羣用合 3 去 gioŋ>はどちらも声調を別にすれば同じ韻母が用いられている。これらの韻母はウイグル漢字音では<uŋ>/<uŋ>/[uŋ]～<ioŋ> /<uŋ>/[uŋ]と推定され、いずれも韻尾に/-ŋ/を保持している。残りは宕摂と梗摂に所属しウイグル漢字音では-ŋ が消失するのに、音注にそれを欠いた対応例が存在しない。しかも宕摂に所属する「葬」<精宕開 1 去 tsâŋ>～「蔵」<從唐開 1 平 dzâŋ>と「妨」<敷陽開 3 平 fiâŋ>～「方」<奉陽開 3 平 viâŋ>は同じ韻母を用いている³⁰。ただ梗摂に所属する「並」<並迥開 4 上 bieŋ>～「平」<奉庚開 3 平 biaŋ>の<ieŋ> <iaŋ>は異なった介音と核母音が同音とされている。これらはウイグル漢字音ではともに/e/に再構される。しかし、この 1 例をもって-ŋ の消失をいうのは難しい。実は『慈悲道場懺法』や『法華経』の難字音注においても-ŋ はゼロと対応しない。このことからウイグル漢字音とこれらの「難字音注」とが別の体系をもった漢字音と考えたくなる。しかし、ウイグル漢字音の韻母体系において宕摂に再構した/o/と梗摂に再構した/o//e//i/は、齒頭声母と結合した止摂の一部をのぞいては他摂に現れない。したがって宕摂と梗摂の音注には、-ŋ をもたない韻母の適用が大きく制限されている。言い換えると同音を表示するのに同じ韻母を使用せざるを得ないのである。声母や-ŋ をもたない韻母の性質がウイグル漢字音と極めて近い状況から判断しても、やはり、宕摂と梗摂の軟口蓋鼻音韻尾は欠落していたと考えるべきである。

3. 3. 3 ウイグル漢字音との異なりとウイグル漢字音の修正

ウイグル漢字音との違いはとりわけ声母においてみられる。

ウイグル漢字音の体系はウイグル文字表記された漢文から再構された。一方「難字音注」は漢字音からウイグル漢字音を推定できるので、ウイグル文字に

³⁰ ウイグル漢字音では<âŋ>には/o/[o]を、<iâŋ>には/o/[ɔ]を再構した。

表現できない音韻特徴を教えてくれる。ウイグル漢字音では/b/と/p/とは文字上の区別はない。そして<m->の脱鼻音化音には/b-/を立てて、<p>の再構音/p-/と区別した。一方「難字音注」では「卜」～「木」のように<p>と脱鼻音化の<m>とは同音とされる³¹。またウイグル文字では/x/と/q/, /x/と/k/の区別はないが、ウイグル漢字音では<x><y>に同じ/x/～/x/ (3・4等)を立てて、<k><g>の/q/～/k/ (3・4等)と区別した。「難字音注」ではこれら2種は同音扱いされる。ここで扱った「難字音注」の漢字音体系がウイグル漢字音と全く同じものであるなら、「難字音注」の情報をもとにウイグル漢字音を修正する必要がある。しかし全く同じか否かは今の段階では判断できない。ちなみに、ウイグル漢字音にも中世漢語の要素は希に現れるが、この「難字音注」にはBaの「焉～言」、Daの「延～言」「延～因」のようになりにかなり明確な反映がみられる。

ウイグル文の『天地八陽神呪経』はウイグル文献の初期の時代から元朝時代の写本まで多くの版と断片を遺してきた。この「難字音注」の出現は、元朝時代にウイグル僧が『天地八陽神呪経』を漢文から直接ウイグル漢字音を用いて朗読していたことを示唆する。

3. 4 「九悪業」

SI 4Kr.b.14の『天地八陽神呪経』の「難字音注」に先行するウイグル文10行は「九悪業」をあらわしたものである。類似の内容は*Türkische Turfan-Texte IVA* (p.436-437 II.42-52)にみられる。そこでは「九悪業」を"toquz türlüg kat atly ayar tsui ayay qilinč" (II.50-51)「九種の kat という重罪悪業」と表現している。「九悪業」の内容説明に先行して biš türlüg anantris atly ayar tsui ayay qilinč (II.26-27)「五種の ānantarya という重罪悪業」(=五逆)と biš türlüg anantrissabag atly ayar tsui ayay qilinč (II.34-35)「五種の ānantarya-sabhāga という重罪悪業」(=近五逆)の内容が説明され後続して iki ygrmi türlüg asanwir atly tsui ayay qilinč (II.53-54)「十二種の asaṃvara という罪悪業」(十二律儀悪)が説明される。「九種の kat という重罪悪業」すなわち「九悪業」は一般に知られていないものである。また、kat は SI 4Kr.b.14にもあらわれるが、何を意味するのか定かでない。ただ、「九悪業」の前後に配置された「悪業名」と対照すれば kat がサンスクリットであった可能性は大きい。kat に当たる適当な内容をもったサンスクリットは見つからないが、Skt. ghāta が漢語で「殺」のほか「壊、破壊」をあらわすので、これが kat (gat) の原型であった可能性はある。

以下には SI 4Kr.b.14 の「九悪業」ウイグル文の転写と訳注とを掲げる。

³¹ チュルク語では有気音を無気音で、無気音を有気音で反映する傾向があるが、それは反映されていないようである : cf. 庄垣内[1987] p.24 note 10.

3. 4. 1 転写テキスト

草書体文字で書かれているので文字転写は施さない。転写の方法は1. 1. 1に順った。

SI 4Kr.b.14

- 1) aŋ'ilki kad qilīnč saŋrm sanliŋ sävnčig tvar-iy orun-in tägšürü : simin šasuru
- 2) alip : iślädip yana uyrīnta onmamaq : ikinti kad töz-ün bursuŋ quvray üz-ä ärk
- 3) türk tardmaq törü toqu urup tört törlüg iryapt-liŋ törü-lärig
- 4) tägšürmäk : üçünč ölütlük ät-lik idtürüp : bičyü käsgü baldu kärki
- 5) k'lyn iyač kārākü qazyuq-qadägi yivmäk tizmäk : törtünč täŋrilik yayiš-liŋ
- 6) yadmaq bišinč dyan-liŋ ädgü törü-lär-tä ögrädintäči-lärkä tidiŋ ada qilmaq
- 7) altinč nom bošyut aldači-larqa tidiŋ ada qilip nom-nuŋ bošyut-nuŋ
- 8) ulaq-in andirdin üzüm kasmak : yitinč ariy-qa samak-kä ört idmaq
- 9) säkizinč kirdü tüšüg kirtgündäči köni körümüg qodup tärs körüm öridmäk
- 10) toquz-unč ariy čxšapt-liŋ ary-a-lariŋ yilidmaq

3. 4. 2 翻訳と注

1-2) aŋ'ilki kat qilīnč saŋram sanliŋ säv(i)nčig t(a)var-iy orun-in tägšürü : simin šasuru alip : iślädip yana uyrīnta onmamaq :

「第一 kat 業は僧院に属する喜びや財を、その地を変えその境界を壊して使用し、したがって（それ）により繁栄しないこと」

TT IV: inča qaltı wrxar sanly saydičly twarın altmiz yuŋladimz ärsär (43-44)

2-4) ikinti kat töz-ün bursuŋ quvray üz-ä ärk türk tartmaq törü toqu urup tört törlüg iryapt-liŋ törü-lärig tägšürmäk :

「第二 kat は聖仏僧衆における権威を量ること、掟を立てて四威儀もてる掟を変えること」

TT IV: burson quvray üz-ä ärsintimz ärsär (45)

4-5) üçünč ölütlük ät-lik ettürüp : bičyü käsgü baltu kärki k'lyn iyač kārākü qazyuq-qatägi yevmäk tizmäk :

「第三は屠殺場や肉置き場を作らせて、切るべき斧、手斧、木杵、杭にいたるまで準備すること」

TT IV: ölütlük ätlik itdimz turyurdumuz ärsär (45-46)

yev-mäk tiz-mäk 「充たすこと」「揃えること」: cf. yevig tizig 「資糧」。これまで yevil-, yevit-, yevin-はみられたが、yev-は無かった。

5-6) törtünç täjirlik yayış-liq y(a)ratmaq

「第四は生け贄の場を作ること」

TT IV: yayışliq täjirlik itdimz ärsär (46)

6) bişinç dyan-liy ädgü törü-lär-tä ögrädintäçi-lärkä tidiy ada qılmaq

「第五は禪定の善前法に学ぶ者らに災害をなすこと」

TT IV: dian saqınçqa qatıylantaçi qutluylarqa ada qiltimz ärsär (47-48)

7-8) altünç nom boşyut aldaçi-larqa tidiy ada qilip nom-nuq boşyut-nuq ulaq-in andirdin üzmäk käsmäk :

「第六は学修を得るものに害をなし、学修の継続をそれにより破壊すること」

TT IV: nom boşyutçilarqa tidiy qiltimz ärsär (48)

8) yetinç arıy-qa sämäk-kä ört idmaq

「第七は園林へ火炎を放つこと」

TT IV: bärklärdä arıylarda //// (48-49)

9) säkizinç kertü tözüg kertgündäçi köni körümüg qodup tärs körüm öritmäk

「第八は真性を信ずる正見を棄て、邪見を上らせること」

TT IV: //// idtimz ärsär (49)

10) toquz-unç arıy çxşapt-liy ary-a-larıy yilıtmaq

「第九は清浄戒もてる聖者らを怯ませる (?) こと」

TT IV: arıy simnançlarıy artatdimz ärsär (49-50)

yili-(t-caus.)は「暖める」のほか「励ます」もある : cf. toyınlar isinü yilinu bişrunsar ögrätinsär 「比丘勤修習」(庄垣内[1982] p.155 /357). yilıtmaq は yilıtmamaq 「努力させない」の誤写か?

略号

中村 = 中村(2001)

Tattvārthā = 庄垣内(1991~1993)

織田 = 織田(1995)

Monier = Monier(1970)

参照文献

沈兼士編(1985 再版): 『広韻声系』, 中華書局 1945.

Clauson, G. (1972); *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford.

Dankoff, R/J. Kelly (1982-1985); *Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luğāt at-Turk)*

Part I II III. Sources of Oriental Languages and Literatures 7. Harvard University.

- Drevnetjurkskij slovar'* (1969); Izdatel'stvo "Nauka". Leningrad.
- Erdal, M. (1991); *Old Turkic Word Formation*. Vol. I II. Wiesbaden.
- 平山久雄(1967); 「中古漢語の音韻」『中国文化叢書 1 一言語』, 大修館書店 pp.112-166.
- Karlgren, B. (1923); *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese*. Paris.
- (1957); *Grammata Serica*. Stockholm.
- 河野六郎(1968); 『朝鮮漢字音の研究』, 天理時報社.
- 羅常培(1933); 『唐五代西北方音』, 国立中央研究院歷史語言研究所, 上海.
- 李新魁(校証 1982); 『韻鏡校証』, 中華書局, 北京.
- 中村元(2001); 『広説仏教語大辞典』上中下, 東京書籍株式会社.
- 織田得能(1995 新訂八刷); 『佛教大辞典』, 大蔵出版.
- Radloff, W. (1928); *Uigurische Sprachdenkmäler*. Osnabrück 1972 年再版.
- Röhrborn, K. (1977-1998); *Uigurisches Wörterbuch*. 1-6. Wiesbaden.
- Monier-Williams, M. (1970); *Sanskrit-English Dictionary* (1st ed. 1899). Oxford.
- 寧繼福(1985); 『中原音韻表稿』, 吉林文史出版社.
- 庄垣内正弘(1982); 『ウイグル語・ウイグル語文献の研究』 I, 神戸市外国語大学.
- (1987); 「ウイグル文献に導入された漢語に関する研究」
『内陸アジア言語の研究』 II, pp.17-156.
- (1991-1993); 『古代ウイグル文阿毘達磨俱舍論実義疏の研究』 I (1991), II
(1993a), III (1993b), 松香堂.
- (1995); 「ウイグル文字音写された漢語仏典断片について—ウイグル漢字音の研究」
『言語学研究』第 14 号, pp.65-153+9.
- (1997); 「ウイグル文字音写された漢語仏典断片について—ウイグル漢字音の研究
(続)」『西南アジア研究』No.46, pp.1-31.
- 高田時雄(1985); 「ウイグル字音考」『東方学』第七十輯, pp.134-150.
- (1988a); 『敦煌資料による中国語史の研究』, 創文社.
- (1990); 「ウイグル字音史大概」『東方学報』第 62 冊, pp.329-343.
- 楊耐思(1981); 『中原音韻音系』, 中国社会科学出版社.
- 吉田豊(1994); 「ソグド文字で表記された漢字音」『東方学報』第 66 冊. pp.271-
380[1-110].
- (Yoshida, Y. 2000); *Further remarks on the Sino-Uighur problem*. 『外国学研究』
Vol.45 pp.1-11. 神戸市外国語大学.

Some Uighur fragments preserved in Russia

Masahiro Shōgaito

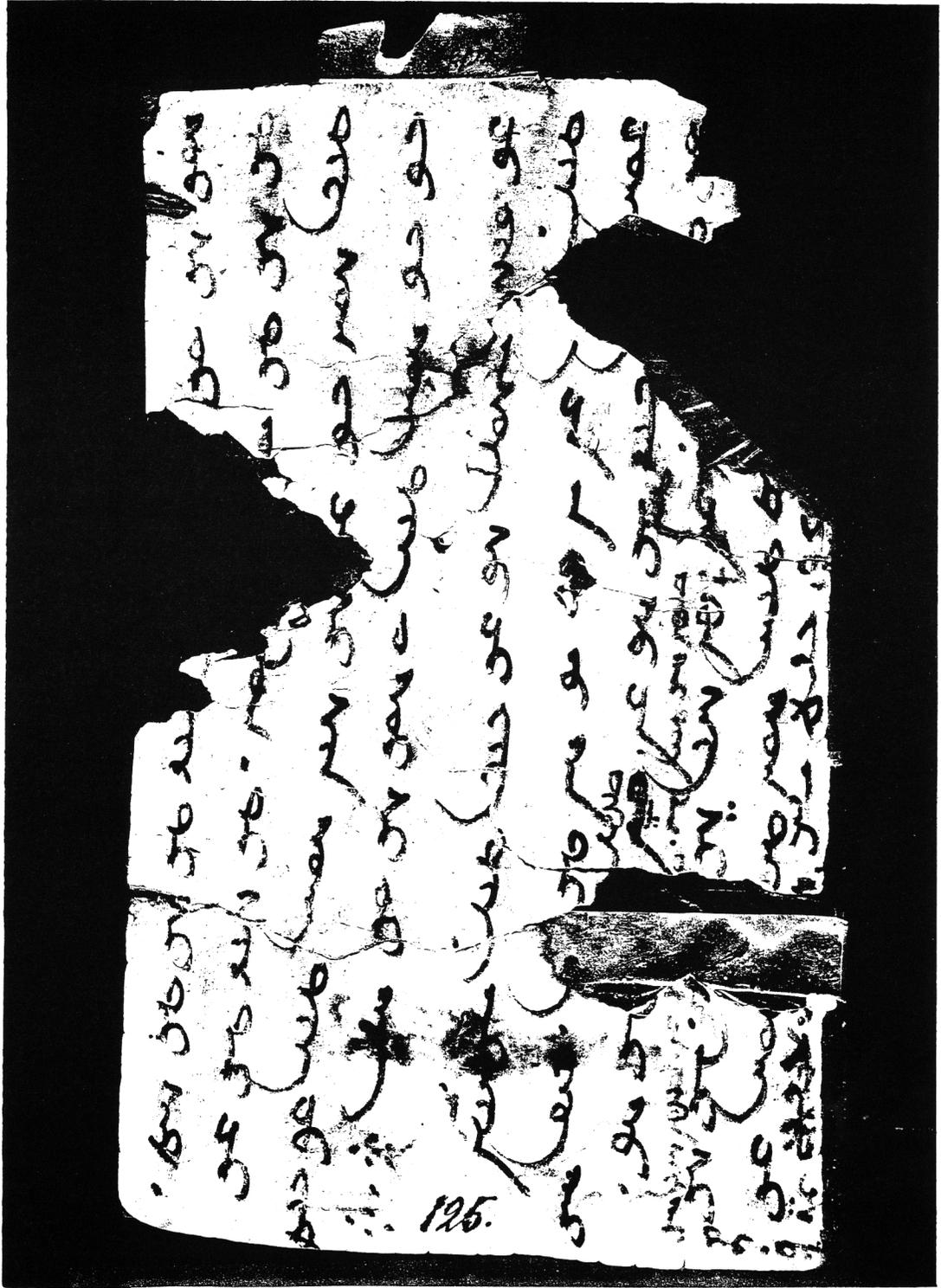
In this paper we research three sorts of Uighur fragments which are kept at the St. Petersburg Branch of the Institute for Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences.

The first of the three sorts is the Uighur version of 大乘法苑義林章 *da cheng fa yuan yi lin zhang* (Taisho Tripitaka Vol. 45, No. 1861, p.341c 1.23-p.342a 1.18), a fragment numbered SI Kr. I ,12 and it consists of 44 lines. The Chinese original text was written by 基 Ji (A.D. 632-682), who was a pupil of 玄奘 *Xuan zang*. This Chinese text has a content presenting the major doctrines of the 法相 *Fa xiang* Sect in a systematic fashion. The content of the Uighur fragment corresponds to 積名字 *Shi ming zi*, the third one of the five "sub-teachings" explaining 法処色義林 *Fa chu se yi lin*, which belongs to the twenty-third "teaching" in the fifth of the complete seven volumes. In the 積名字, five sorts of 法処所撰色 *Fa chu suo she se* are explained. The Uighur Buddhist terms are very difficult to understand, and most of them are common to those in the Uighur version of *Abhidharmakośabhāṣya-ṭīkā Tattvārthā*.

The second one consists of three fragments, the contents of which are Chinese 禮懺文 *li chan wen* ("paying homage and confession of sins") transcribed in Uighur script. The Kr. IV 276 and the Kr. I 125 of the three almost overlap each other in their content and it is to be noted that the contents are partly same as the U5335 which is a manuscript preserved at the Turfan Collection in Berlin. The 2Kr.45 is a small fragment containing Chinese 無常偈 *wu chang ji*, 如來涅槃偈 *ru lai nie pan ji* and 処世界梵 *chu shi jie fan* transcribed in Uighur script. The phonological system reconstructed through these Chinese texts which are transcribed in Uighur script is almost the same as the system used in Chinese 真実名經 *zhen shi ming jing* or 四分律比丘戒本 *si fen lu bi qiu jie ben* which are also transcribed in Uighur script and used the phonological system presumed to be the Uighur-inherited pronunciation of Chinese characters that we have already proposed (see Shōgaito 1995, 1997).

The third one is a fragment numbered 4bKr.14 which includes Chinese characters and 10 lines of Uighur text. These Chinese characters are those found in the original 天地八陽神呪經 *tian di ba yang shen zhou jing* and in "notes on difficult characters for pronunciation" attached to them. The notes are presented by 直音 *zhi yin*, 反切 *fan qie*, and sometimes by the Uighur script. We can recognize that the Chinese pronunciation used in these notes is also in the Uighur-inherited pronunciation of Chinese at that time. Probably, Chinese 天地八陽神呪經 might be recited in this way by the Uighur monks. The lines of Uighur that preceded these Chinese characters make mention of "the nine evil deeds" and the content is similar to that of *Türkische Turfan-Texte IV A* (p.436-437 ll.42-52).

Handwritten text in a cursive script, likely a manuscript page. The text is written in dark ink on aged, yellowish paper. The script is dense and fills most of the page, with some lines appearing to be part of a list or numbered entries. There are several large, dark, irregular shapes on the page, possibly representing damage or redaction. A small white label with the number '1, 12.' is visible near the bottom center of the page.



ロシア科学アカデミー東方学研究所 Санктペテルブルグ支所所蔵 SI Kr. I 125

筋竹骨古名爛羅丸血史の藥了了延言
 代丸痛病究古月 銅道銘 未各儲于

謂或焉言災在甲又並折因共姓方
 若好幽 亦已有侵心呼古疎因月大卜亦

葬藏

葬藏